

CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

LA JEUNE DANSEUSE

(Dialecte de Vannes)

ER GROLERES IOUANK

Me mam, reit t'ein mem broh
lin, gué me mam reit t'ein mem broh
lin, me mam reit t'ein mem broh lin,
ha mé han mé d'er ve --- lin.

1. — Me mam, reit t'ein mem broh lin,
Ha mé han mé d'er velin;

2. — Mem broh lin, mem boteu lér.
Eid plijet t'er melinér.

3. — Ne pas sûr, me merhig quér,
N'hou pou quet hou poteu lér.

4. — Na boteu lér na broh lin,
N'en dehét quet t'er velin.

LA JEUNE DANSEUSE

227

5. — D'er velin n'en dehêt quet,
Er gran n'en dé quet guenet.
6. — — Er gran guenet pé n'en dé,
D'er velin sûr é hein mé.
7. — Guenet fonnapl, mar karet,
D'er velin ma ret monet ;
8. — Rac me gleu er sonerion
Ar bont er velin é son ;
9. — Ha me gleu er bombardér
É son ar vord er chauchér.
10. — — Bonjour d'oh melinér mat.
Hui e valou m'e sahad ?
11. — — Ya, plahig, malet vou d'oh ;
Péh sort gran e zou gued-n-oh ?
12. — — Kerh, segal ha gunéthu ;
Hui ou malou mar vé tu.
13. — — Plahig, hou kran vou malet,
Ha pél ne hortehêt quet ;
14. — Rac en hani egaran,
E chervijein er guetan.
15. — Me melin e valou flour.
D'er plah zou men guir amour.
16. — Mœs, plahig, mar em haret,
De grol gued-n-ein é tehét.
17. — P'hum hou krolet un herrad
Me valou d'oh hou sahad.

LA JEUNE DANSEUSE

(Traduction française)

1. — Ma mère, donnez-moi ma robe de lin et je vais aller au moulin ;

2. — Ma robe de lin et mes souliers pour tâcher de plaire au meunier.

3. — Non certainement, ma chère fille, vous n'aurez pas vos souliers,

4. — Vous n'aurez ni vos souliers, ni votre robe de lin, vous n'irez pas au moulin.

5. — Vous n'irez pas au moulin : le grain n'est pas vanné.

6. — Que le grain soit vanné ou non, j'irai certainement au moulin.

7. — Vannez le grain au plus vite, si vous le voulez : je dois aller au moulin.

8. — Car j'entends les sonneurs (*) qui jouent sur le pont du moulin.

9. — J'entends jouer de la bombarde sur la grande digue de l'étang.

10. — Bonjour à vous, bon meunier, voici un sac de grain, voudrez-vous le moudre ?

11. — Oui, jeune fille, je veux bien le moudre. Quelle sorte de grain avez-vous ?

12. — De l'avoine, du seigle et du blé noir, vous voudrez bien le moudre, si c'est possible.

(*) On donne le nom de sonneurs aux joueurs de biniou et de bombarde.

LA JEUNE DANSEUSE

13. — Jeune fille, votre grain sera moulu, et vous n'attendrez pas longtemps ;

14. — Car, c'est celle que j'aime que je dois servir la première.

15. — Mon moulin donnera la plus belle farine pour la jeune fille que j'aime.

16. — Mais, ô jeune fille, si vous m'aimez vous-même vous danserez avec moi.

17. — Quand nous aurons dansé quelques instants, j'irai moudre votre grain.

Traduit par YAN KERHLEN.

